

### III. СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ И СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ ЭКОЛОГИИ КОММУНИКАЦИИ

УДК 81'25

DOI 10.18101/978-5-9793-1544-7-2020-106-114-127

© **Алексеева Ирина Сергеевна**

Российская академия образования (Москва),  
Российский государственный педагогический  
университет им. А. И. Герцена  
г. Санкт-Петербург, Российская Федерация  
i.s.alexeeva@gmail.com

#### **ИНТЕРАКТИВНЫЕ МОДЕЛИ КОММУНИКАЦИИ ЧЕРЕЗ ПЕРЕВОД ВНУТРИ РОССИИ**

**Аннотация.** Стратегический центр развития переводческого образования в России разработал и провел ряд мероприятий, понимая свою задачу как тройную: помочь укреплению позиций языков и культур РФ на местах; содействовать популярности языков РФ в российском обществе и преодолеть их маргинализацию; поддержать в России внутреннюю коммуникацию через перевод, для чего мы продвигаем в российском обществе идею внутригосударственного перевода (то есть с одного государственного языка субъекта РФ на русский). В качестве инструмента выполнения этих задач центр создал и апробировал две модели: интерактивную модель поддержки языков РФ через перевод на русский язык в вариантах А и Б под названием «Корни крепят крону»; интерактивную модель иноязычного описания культур РФ также в вариантах А (внутренняя) и Б (внешняя) под названием «Интерлингвокультурологическая модель». Также проводятся многоязычные фестивали; открыт Всероссийский портал образовательных ресурсов по языкам народов России и мира.

**Ключевые слова:** интерактивная модель, русский язык, языки РФ, внутригосударственный перевод, художественный перевод, Российская академия образования.

*Alexeeva Irina S.*

Russian Academy of Education, Moscow  
Herzen State Pedagogical University of Russia  
St.Petersburg, Russian Federation  
i.s.alexeeva@gmail.com

## INTERACTIVE MODELS OF COMMUNICATION THROUGH TRANSLATION IN RUSSIA

*Abstract.* The Strategic Centre for Translation Education in Russia developed and conducted a series of events with a view to pursue its three-fold purpose: to help strengthen the position of local languages and cultures in Russia's regions; to popularize Russia's indigenous languages and overcome their marginalization; to promote internal communication through translation in Russia which can be achieved through intra-state translation (from any official language in Russia's regions into Russian). The Strategic Centre worked out two models as tools to complete the mission: the interactive support model for Russia's languages via translation into Russian in modifications A and B, known as "The Roots Strengthen the Crown" model. There is also an interactive model of describing a local culture by means of another language (known as Interlinguaculturology), which similarly exists in modifications A (internal) and B (external). In addition, multilingual festivals are organized, and the All-Russian portal of educational resources for Russia's and world languages is available.

*Keywords:* interactive model; Russian language; Russia's indigenous languages; intra-state translation; literary translation; Russian Academy of Education.

Осмысливая Стратегию государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года в части законодательного и организационного обеспечения условий для сохранения, развития, изучения языков народов РФ<sup>1</sup>, состояние и перспективы этой политики, мы опираемся на понимание того, что сохранение языкового и культурного разнообразия России играет сегодня важ-

---

<sup>1</sup> О Стратегии государственной национальной политики Российской Федерации на период до 2025 года [Электронный ресурс]: указ Президента РФ от 19 декабря 2012 г. № 1666 (ред. от 06.12.2018). URL: [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_139350/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_139350/) (дата обращения: 10.09.20).

ную роль для прогресса российского общества и его гармоничного и ответственного существования в будущем [1; 3–5]. Именно осознание важности этого направления побудило Российскую академию образования активно включиться в разработку методологических, научных, дидактических основ данной проблемы, и специально созданный для этого Л. А. Вербицкой в 2017 г. Стратегический центр развития переводческого образования в России (языки РФ) занимается этим уже более 3-х лет, внося свою скромную лепту в единое солидарное движение по созданию оптимальной ситуации российского многоязычия и российского поликультурализма, проведя более 70 мероприятий начиная с октября 2017 г., увязанных в единую систему.

*Приоритетные задачи и приоритетные аспекты деятельности*

1. В России существует сегодня ряд инициатив, направленных на улучшение ситуации с языками и культурами РФ, однако не хватает: системности и долгосрочной политики. Изучив ситуацию, Стратегический центр РАО отмечает, что при выработке мер в этой сфере необходимо учитывать следующие условия их эффективности:

- меры не должны быть точечными, они должны представлять собой единый сценарий действий, основанный на системно-матричном подходе; мероприятия должны быть регулярными;

- мероприятия должны быть интерактивными, то есть на равных в них должны участвовать обе стороны;

- в центре усилий должно стоять сохранение и развитие языка — как в его устной, так и в письменной ипостаси;

2. Отдельно следует отметить и выделить тот факт, что опорой и стержнем всех без исключения мероприятий должен стать **русский язык**. Во внутрироссийской межкультурной коммуникации это исторически оправданное, лингвистически очевидное и коммуникативно оптимальное средство. Инструментом поддержки языков РФ через русский является **перевод**; надо понимать, что некоторые тексты, особенно на малочисленных языках РФ, имеют шанс сохраниться только в переводе на русский язык.

3. Стратегический центр развития переводческого образования в России (языки РФ) разработал и провел ряд мероприятий, понимая свою задачу как тройную: 1) помочь укреплению позиций языков и культур РФ на местах; 2) содействовать популярности языков РФ в российском обществе и преодолеть их маргинализацию; 3) поддер-

жать в России внутреннюю коммуникацию через перевод, для чего мы продвигаем в российском обществе идею внутригосударственного перевода (то есть с одного государственного языка РФ, например, якутского, на русский) — попутно напомним, что в России 37 государственных языков: русский и региональные.

Рассмотрим эти составляющие:

1) Укрепление позиций языков и культур РФ на местах. Продвижение в российском обществе идеи внутригосударственного перевода

Центр разработал две интерактивных модели:

I. Интерактивная модель поддержки языков РФ через перевод на русский язык в вариантах А и Б под названием «Корни крепят крону»;

II. Интерактивная модель иноязычного описания культур РФ также в вариантах А (внутренняя) и Б (внешняя) под названием «Интерлингвокультурологическая модель», сокращенно «ИЛК-модель».

### **Интерактивная модель «Корни крепят крону»**

Комплексная интерактивная модель поддержки языков и культур коренных народов «Корни крепят крону», основой которой является перевод на русский язык, разработана и апробирована в РАО и может быть использована для сохранения языков и культур народов РФ. Она основывается на совместных, солидарных усилиях специалистов из региона и представителей РАО и нацелена на создание стабильной саморазвивающейся системы перевода текстов с коренного языка на русский, механизма подготовки переводческих кадров и является реализацией концепции внутригосударственного перевода, гармонизирующей ситуацию с языками Российской Федерации.

#### *Описание модели*

Интерактивная модель включает в себя 6 аспектов и 4 этапа реализации.

Первый, аналитический аспект содержит: 1) сбор банка данных о словесных проявлениях культуры региона; 2) создание аналитической справки «Словесная культура языка РФ (учебники, обучающие программы, переводы во всех парах языков, перечень печатных изданий, наличие и перечень передач электронных СМИ и т.п.); 3) выработку рекомендаций по продвижению словесной культуры в данном регионе.

Второй, научно-методический, предполагает следующие мероприятия: 1) разработку концепции лекционных и практических занятий, а также мастер-классов, в обязательном порядке включающих практический тренинг русского языка; 2) подготовку вышеупомянутых очных мероприятий; 3) разработку и написание соответствующего модельного интерактивного учебного пособия для данного региона (первая часть которого будет писаться в РАО до семинаров, а вторая — в регионе после семинаров); 4) написание сопроводительного научного материала к будущей антологии региональной литературы на русском языке: ретроспективный обзор истории перевода в регионе; вступительная статья к подготовленной антологии.

Третий аспект, организационно-отборочный, включает: 1) поиск оптимального учреждения для проведения очной части модели (университеты, колледжи, библиотеки, культурные центры); 2) формирование активного ядра взаимодействия в регионе, включающего преподавателей, студентов, библиотекарей, поэтов, политических деятелей, способных к взаимодействию и стремящихся укреплять свою культуру; 3) выдвижение редколлегии, которая отбирает литературные и фольклорные тексты, которые предположительно войдут в антологию региональной литературы, желательные представляющие все возможные жанровые разновидности: эпос, сказка, авторская проза, поэзия, драматургия, произведения для детей; 4) формирование группы потенциальных переводчиков, которые готовы научиться переводить на литературном материале родной культуры и создать русскую версию текстов; 5) открытие в регионе Опорного пункта Стратегического центра развития переводческого образования в России (языки РФ), которому делегируются инициативные функции дальнейшего развития описанной интерактивной модели.

Четвертый аспект, критико-аналитический, требует высокой филологической квалификации и осуществляется специалистами РАО, которые при необходимости привлекают внешних переводчиков и редакторов. Этот аспект предполагает: 1) оценку художественной, текстонормативной и стилистической специфики оригинала; 2) оценку достоинств, недостатков и потенциала первой версии перевода; 3) выполнение редакторской правки переводов на всех этапах подготовки их к печати; 4) определение необходимости и

объема комментирования переведенных текстов; 5) принятие решений по поводу включения текстов в окончательную версию антологии.

Для оценки некоторых аспектов подлинника привлекаются носители языка. Обработка текстов в рамках данного аспекта ведется на всех этапах реализации модели и служит надежным средством совершенствования и контроля качества переводной национальной литературы.

Пятый аспект, практический, делится на два модуля: очный и дистанционный. Очный реализуется в самом регионе и, в зависимости от поставленных задач и успеха их решения может предполагать один (вариант А) или два (вариант Б) трех-пятидневных очных установочных семинара по теории и практике перевода с регионального языка РФ на русский язык в регионе. Следом за ними в течение ближайших 2–6 месяцев проводится дистанционный модуль в виде 5–6 двух-трехчасовых вебинаров с двумя активными площадками (одна — в РАО, вторая — в регионе), в ходе которых подвергаются обсуждению и редактированию до 300 страниц переведенного текста, обсуждаются реалии и вырабатывается единая форма иллюстрированного комментария культурных феноменов. Возможные при реализации данного аспекта мастер-классы по синхронному переводу с регионального языка являются факультативными и имеют своей целью мобилизацию местной активности в формировании переводческих кадров.

Шестой аспект — издательский. Он предполагает издательскую подготовку рукописи-билингва, ее издание в крупном московском издательстве, а также размещение фрагментов подготовленной книги на странице данного региона на Всероссийском портале образовательных ресурсов в сфере перевода, который открыт в РАО.

Каждый из четырех этапов реализации данной модели содержит несколько из описанных аспектов.

Первый этап — подготовительный, предусматривает воплощение всей повестки аналитического аспекта, солидный научно-методический задел в виде подготовки занятий и пособия (часть 1), все организационно-отборочные мероприятия и, наконец, первичный критико-редакционный анализ первой версии переводов (в дистанционном режиме).

Второй этап — очный — является воплощением очного практического модуля в постоянном сопровождении критического анализа

и предварительной версии будущего подробного описания культурных реалий.

Третий этап — дистанционный — позволяет продолжить повышение квалификации региональных переводчиков и довести до конца подготовку антологии региональной литературы к изданию.

Четвертый этап — завершающий — включает доработку сопроводительного научного аппарата будущей антологии, заключительное внесение правки (третья редактура), публикацию книги-билингва и выработку рекомендаций по дальнейшему развитию и укреплению региональной словесной культуры. Далее в регионе (на базе учреждения, где проводится очный модуль) учреждается и открывается Опорный пункт Стратегического центра развития переводческого образования в России (языки РФ).

Разумеется, описанная интерактивная модель поддержки языка и культуры содержит программу-минимум, которая может быть дополнена целым рядом мероприятий, создающих благоприятную культурную среду.

#### *Эффективность модели 1*

Реализация модели 1 позволяет за 1–2 года

- запустить процесс сохранения текстов на коренном языке;
- с помощью идеологии «билингва» (двуязычные тексты) ознакомить жителей России с данным языком;
- наладить непрерывный мониторинг ситуации через портал РАО
- воспитать переводчиков на местах, которые, в свою очередь передадут навыки сохранения своих текстов через перевод следующим поколениям.

В РАО сотрудники Стратегического центра развития переводческого образования в России (языки РФ) апробировали данную модель в 5 регионах: Якутия, Бурятия, Чувашия, Дальний Восток (Хабаровск), Тува, и первично ознакомили с ней коллег еще из 2-х регионов: Татария, Башкирия, а также начали первичную работу по осуществлению данной модели в соседнем дружественном государстве — Армении, поскольку целый ряд региональных языков РФ совпадает с языками государств соседей: азербайджанский, армянский, белорусский, казахский, украинский, бытование языка и культуры здесь должно поддерживаться по еще более сложной — двухступенчатой модели, которая в РАО сейчас находится на стадии разработки (отв. И. С. Алексеева).

Особый акцент должен быть сделан на работе с малочисленными коренными народами РФ. В частности, в 2019 г. нами был подготовлен и проведен целый комплекс мероприятий по поддержанию языков коренных народов Дальнего Востока, в том числе нанайцев, нивхов, ульчей, эвенков, очная часть которых была проведена в г. Хабаровске в мае 2019 г.

**Интерактивная ИЛК-модель**, то есть модель иноязычного описания культуры РФ также в вариантах А (внутренняя) и Б (внешняя) основывается на теории крупного ученого-лингвиста проф. В. В. Кабакчи [2] и предполагает стройную систему описания, продвижения российских региональных культур как внутри Российской Федерации (вариант А), так и во всем мире (вариант Б) с подвижным алгоритмом.

#### *Описание модели*

Модель представляет собой единую систему передачи компонентов культуры с иностранного языка на родной и наоборот, и создание тем самым образа-проводника, образа-бренда, пропагандирующего культуру данного народа. Отправной точкой в модели В.В. Кабакчи служит описание русской культуры по-английски, которая осваивается как алгоритм и может быть перенесено на любую пару языков; для нашей страны здесь на первом месте пары языков русский-якутский, русский-бурятский, русский-тувинский и т.п.

Данная интерактивная модель включает в себя 5 аспектов: научно-аналитический, научно-методический, организационно-отборочный, игровой (практический) и издательский, и 4 этапа реализации. Среди аспектов подробнее отметим только игровой, поскольку для него разработаны 3 конкурса: «Молодые Набоковы», «Молодые Айтматовы» и «Россия читает Россию» (последний — в стадии рассмотрения разработанной концепции, остальные — реализованы), а также игра для пропагандистов культуры: «ИЛК-Что?-Где?-Когда?».

Внедрение ИЛК-модели имеет несколько иную последовательность, поскольку в основе лежит не прецедентная схема прикладного характера, как в случае с ККК-моделью («Корни крепят крону»), а стройная авторская теория. Поэтому она внедряется по принципу концентрических сгущений, создавая все более устойчивую среду подготовки пропагандистов российской культуры. Таким образом, параллельно осуществляются работы в рамках первого, научно-аналитического аспекта, который сомкнут с пятым — издательским

и в рамках 2–4 аспектов (научно-методический, организационно-отборочный, игровой), где доминируют практико-прикладные цели. Так, своеобразным стартом первого, научного аспекта, послужило проведение большой международной конференции «Многоязычие и национальные культуры России в зеркале английского, французского, немецкого, русского и других языков» в июне 2018 г. с привлечением крупнейших специалистов мира по иноязычному описанию своей и других культур — и одновременно ведение вебинаров по ИЛК и конкурса «Молодые Набоковы». Очные семинары, вебинары, консультации в виртуальной приемной В. В. Кабакчи, куда обращаются люди со всей страны — как по научным, учебным, так и по практическим вопросам — и одновременно — завершение теоретического труда сотрудников центра В. В. Кабакчи и А. М. Антоновой по теории иноязычного описания культур — это вкратце алгоритм 2019–2020 гг.

#### *Эффективность модели*

ИЛК-модель в варианте А позволяет готовить пропагандистов русской культуры в среде региональных языков РФ (что немало важно, т.к. стереотипы относительно русской культуры тоже следует преодолевать), а также пропагандистов региональных культур в русскоязычной среде; в дальней перспективе — подготовка «перекрестных» специалистов, которые смогут, например, по-бурятски рассказывать о тувинской культуре, и наоборот.

ИЛК-модель в варианте Б вполне успешно справляется с подготовкой грамотных пропагандистов-трансляторов российских культур в мировое пространство. Эта задача чрезвычайно важна, хотя в деятельности нашей команды она на втором плане.

Завершая обзор, отметим, что обе модели (ККК и ИЛК-модели) предназначены для широких групп населения и предполагают как профессиональную, так и волонтерскую деятельность. Такая деятельность является практическим воплощением действующего российского патриотизма.

#### *2) Содействие популярности языков РФ в российском обществе и преодоление их маргинализации*

В реализации этой задачи на первый план выходят мероприятия публичные, здесь, по нашему убеждению, важна частотность предъявления культуры, упоминания многоязычного спектра рос-

сийской словесности. Это конференции, круглые столы, фестивали, форумы, конференции.

Только в 2018–2019 гг. сотрудники Стратегического центра (в основном И. С. Алексеева — 20 раз) 22 раза выступили на разного рода форумах по проблемам языков народов России. Это: Международный конгресс переводчиков художественной литературы в Москве (2018), форум переводческой отрасли Translation Forum Russia (2017, 2018, 2019), фестиваль в Чебоксарах «День языков России» в июне 2019, выступление на Международной конференции «Язык и культура» в Якутске (апрель 2019 г.), презентация Всероссийского портала образовательных ресурсов обучения переводчиков с языками России и мира 25 января на международном форуме «Глобальный диалог» (Москва, МГЛУ и мн. др.).

Особую роль в этом ряду играло выступление от имени РАО И. С. Алексеевой с докладом в Федеральном агентстве по делам национальностей на «Международном Форуме переводчиков художественной литературы», организованном Ассамблеей народов России 26–27 февраля 2019 г. на тему: "Комплекс мер по организации перевода с языков России на русский язык: дорожная карта РАО".

По докладу состоялась обширная дискуссия, в ходе которой были затронуты вопросы популяризации национальных культур, создания школьных учебников (С. А. Пилипенко, Министерство просвещения); создание постоянных площадок поддержки языка в регионах (С. К. Смирнова, АНЕА). Речь шла также и о развитии перевода в обе стороны: с языков народов РФ на русский язык, и наоборот (Е. Н. Тишков, ФАДН). По итогам форума И. С. Алексеевой были разработаны предложения по мерам развития и укрепления языков народов России и переданы в оргкомитет форума.

В них, в частности, говорится:

1. Многоязычие в России — это богатство, которое создает неповторимый спектр картин мира, включает калейдоскоп неповторимых культурных сценариев, позволяет взглянуть на мир с разных точек зрения и создает благоприятную атмосферу для его познания. Поэтому ни один язык нельзя потерять. Поскольку средоточием культуры народа является язык, самым эффективным средством сохранения культуры оказывается перевод, именно он позволяет культуре выйти во внешний мир, и прежде всего — перевод худо-

жественных произведений, отражающих душу народа. Таким образом, перевод — дело общечеловеческое.

2. Одновременно сохранение языка есть реализация конституционного права каждого народа на пользование своим языком, так что с этой точки зрения перевод как инструмент сохранения языков является делом общегосударственным.

3. В свете вышеизложенного России срочно нужна единая концепция языковой политики, позволяющая сохранять, развивать и использовать многоязычие.

4. Бесспорно, основным языковым культурным посредником при обеспечении многоязычия является русский язык, и необходимо особо заняться обеспечением его качества.

5. Национальные языки России зачастую подвергаются маргинализации, и необходимы меры по обеспечению его статуса, равного другим языкам мира.

6. Срочно необходимо создавать бакалаврские и магистерские программы, включающие подготовку переводчиков с языками РФ.

7. Важным «окном» в мир языков и культур РФ может и должен стать «Всероссийский портал образовательных ресурсов подготовки переводчиков», открытый в Российской академии образования, в наполнении которого должны принять участие и вузы РФ, и общественные организации.

8. Предлагаем разработать и принять «Издательскую концепцию по публикации переводов произведений народов РФ», соединяющую усилия регионов и центра, государства и общества.

9. Предлагаем систематизировать обучающие семинары для переводчиков с языков народов РФ, продолжить регулярную практику вебинаров, и в их завершение издавать литературу народов РФ.

10. В свете вышесказанного (пункт 2) к идее поддержания словесных культур РФ путем перевода произведений на русский язык, следует добавить задачу развития перевода на языки национальных регионов, а также развития делового и юридического перевода с этих языков и на эти языки.

11. Далее, крайне необходимо прямое, близкое знакомство людей России с национальными языками, пропаганда многоязычия с социальной и культурной точек зрения. Здесь помогут конкурсы перевода и творческие конкурсы типа «Молодые Набоковы» и

«Молодые Айтматовы» (инициатива РАО), фестивали, праздники, встречи с писателями и переводчиками.

12. Для общей координации деятельности по укреплению позиций языков и литератур народов России необходимо создание Координационного общественного совета по художественному переводу при ФАДН.

Еще одна особенная площадка для реализации задачи популяризации языков РФ в российском обществе и преодоление их маргинализации — это ежегодные выступления с мероприятиями от РАО в профессиональном и общественном потоках Санкт-Петербургского международного культурного форума, где Стратегический центр уже трижды проводил фестивали по языкам народов России:

«Русское многоголосие» (2017),

«Многоязыкая симфония культур» (2018),

«Корни крепят крону» (2019).

Успех этих фестивалей, где каждый год проходит прямое включение в регионы и где обязательно устраивается переводческий концерт с традиционным названием «Пир перевода», где звучат прекрасные тексты на двух языках — региональном и русском, привел к мысли выступить с предложением создать ежегодную площадку на Санкт-Петербургском международном культурном форуме (МКФ), Возможно, стоит на форуме создать особую секцию «Народы России», или «Российская словесность», поскольку важно настаивать на том, что языки и народы РФ и мира — это неотъемлемая часть культуры.

Для продвижения языков народов РФ Стратегический центр открыл в РАО особый портал. Всероссийский портал образовательных ресурсов по языкам народов России и мира, открытый в РАО в 2018 году с целью мониторинга ситуации с языками народов России, для контроля состояния языков и культур, а также для выработки маршрутов подготовки как переводчиков с языков народов России и мира на русский язык, так и для пропагандистов русской культуры. Мы планируем далее в полной мере использовать портал для пропаганды языков и культур РФ, а также обучения языкам народов РФ и информированию о текстовых и образовательных ресурсах. Для этого на портале запланировано открытие страниц регионов — в этом году: якутская, бурятская, чувашская страницы, а

также — страница коренных малочисленных народов Сибири и Дальнего Востока.

Поскольку, учитывая специфику состояния коренных народов РФ, некоторые из которых крайне малочисленны, следует в первую очередь говорить о спасении и сохранении, а не развитии (в отличие от других народов РФ), поэтому мы предлагаем создать фонд спасения этих языков, который должен направляться на сбор баз данных: ролики со звучащей речью, рукописные и пр. свидетельства языков и др. Выборочно такие материалы Стратегический центр РАО собирает и демонстрирует на публичных мероприятиях, а вскоре начнет размещать на региональных страницах портала.

### *Выводы*

1. В деле сохранения и развития языков народов РФ уже довольно много симптомов перемен к лучшему; и разработанные нами и апробированные модели будут активно этому способствовать.

2. Ключевые новые понятия, в рамках которых стоит развиваться дальше — это «российская словесность» (текстовое содружество языков РФ под эгидой русского языка), «русский язык как культурный посредник» и «внутригосударственный перевод» (перевод с региональных языков РФ на русский язык).

3. Специалисты будущего в этой сфере — это переводчики с региональных языков на русский (их пока никто не готовит, а их надо много) и пропагандисты российской культуры (задача тоже только поставлена — опыт школы Кабакчи пора распространять).

### **Литература**

1. Албегова Д. У. Контекстный подход в системе высшего профессионального образования [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 5. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=22213> (дата обращения: 20.09.2020).

2. Кабакчи В. В. Англоязычное описание русской культуры: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2009. 224 с.

3. Михайлова Н. С. Основы самообразовательной деятельности: учеб. пособие / под ред. Т. А. Бабкина. Гродно: Изд-во ГрГУ, 2011. 230 с.

4. Рингланд, Джил. Сценарное планирование для разработки стратегии / пер. с англ. О. Л. Пелявского. 2-е изд. М.: Диалектика, 2008. 559 с.

5. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий: комплексный анализ переводческого процесса / О. А. Сулейманова [и др.]. М.: ЛЕНАНД, 2015. 262 с.